AN I - N. 29 - UDIN 15 DI SETEMBAR 1946 — *Spedizion in abonament postâl - G. II.* — UN SFUEJ 10 FRANCS

Patrie dal Friûl

SFUEJ SETEMANAL INDIPENDENT

DIREZION E AMINISTRAZION: UDIN - BORC DI PRAMPAR, 10 - TELEFON N. 618 — Abonamenz: par un an 500 fr.; par sis mês 250

IL "SLOGAN„ DI MODE

« Il Messaggero Veneto » di domenie passade, comentant la petizion che quatri deputâz furlans 'e àn fate al ministro Romita, al à tirât in bai l'autonomie furlane, clamanle un « *slogan* di mode ».

Cheste volte il sfuej ultraunitari, anticampanilistic e antiautonomist a l'à imbrocade juste: 'a quistion da l'autonomie furlane 'e sarà, mietin a di, alc di plui e di miej di un *slogan*, ma 'e je di mode, une vore di mode e duc' i furlans che àn un fregul di gnuche j stan daûr cun atenzion,

Che cheste mode no vadi masse a square al « Messaggero » no si stente a crodilu; che il sfuej « trivenit » al puedi pecjâ di « campanilismo » nissun lu à mai scrupulât: 'e son plombâz ca a metilu sû e a direzilu — ben foragjâz e furniz di miez, si scuen cunvignî — une trope di int dute di... miez in jù; e, falide la cause de monarchie, une des diretivis fondamentâls che ur rèstin si capìs che je chê di tignî alte la bandiere da l'unitât e de romanitât su chest ôr dal teritori sogiet a l'Italie. Cheste par noaltris 'e je nome une prove di ce ch'o vin dit e tornât a di tantis voltis: che par tanc che partiz, stampe ufiziâl e puartevôs dal guviâr 'e vadin fevelant di autonomiis aministrativis e legislativis, in realtât al è qualchidun — o plui di qualchidun — adalt, che cu la bocje al promet e cu la mandaûr de schene al lavore cuintri di ogni aspirazion — (*velleità*, 'e disaran lôr) autonomistiche.

Ma 'o vin imparât dal esempli di chei di ventijù che se si ûl vê alc, si scugne alzâ la vôs e magari ancje lis mans, il centro da l'idre burocratiche nol zêt e reson, al zêt nome 'e pôre. E par chel o sberghelin é 'e sberghelarin fintremaj ch'al sarà avonde: altri che « slogan »!

Campanilismo? 'E son in Friûl pôc su, pôc jù sessantemil disocupâz, che no san cemût vivi: e nome a Udin 'e saran vinc mil i fores-c' che, judansi un cul altri, 'e àn rivât adore di fasi il nît, di cjatâ il puestût pussibilmentri a sotet tai ufizis, tes scuelis, tai giornai, tes speculazions clandestinis: 'e son chei che nus comàndin, che nus contròlin, che nus dirèzin, che nus màndin par cjase i lôr sbiros a viodi s'o vin ancjemò par cumbinazion un cjast, un sotscjale, un cjôt di podê strenzisi dentri par lassâ puest a qualchi altri rifudûm di « chillo paese ». 'E je la storie dal lôf e dal agnel, altri che campanilismo!

E s'o vessin un puest di plui, cjasis di plui, lavôr di plui, 'e son doi milions di fradis nestris pa mont, che varessin qualchi dirit di precedenze, e che par no jessi campanilis-c' 'e àn scugnût cjapâ sù il bajûl e lâ a vore di altris bandis: a vore, no a bati la sflacje e i marcjepis, ne a sunâ l'armoniche e a vendi stocs, no a vaì il muart e dâle ad intindi. Altri che egoismo!

E fin che comande la burocrazie centrâl — burocrazie formade par tre parz di meridionâi — nestris paîs 'e restaran simpri colònils di sfrutament pe forestarie furbe e organizade. Fin che rèstin in vigôr lis lez fassistis che si riferissin massime a l'autoritât esecutive (es. l'art. 19 de lez cumunâl e provinziâl) no podarin mai difindisi di cheste infestazion. Fintremai che no varin un fregul di autonomie, i furlans disocupâz 'e podaran lâ a passâ l'ore sot i balcons de prefeture, e il prefet — che magari al varà savût dome ch'al è il Friûl quanche al à cjapade la nomine — s'al sarà di estro al podarà al plui promètiur di lâ a Rome a riferî.

Cheste cundizion nus àn creade in non da l'unitât e de talianitât, chei che nus uelin sintinelis de romanitât sui cunfins de Patrie.

Ma cumò, siors sì, al è vignût di mode il « slogan » da l'autonomie, slogan che — par che nus podeis capî — us al voltin in bon talian cu lis peraulis di 'Sef Giusti di Monsumanno:

...padron di casa in casa mia,
poi cittadino nella mia città,
italiano in Italia, e così via
discorrendo, uomo nell'umanità

ECUNUMIE LIBARE O PLANIFICAZION?

Sfuejs, comizis, riunions di partiz, Costituent 'e fàsin a brazzis a quistionâ sul cont de ricostruzion: cui orès implantâ une *ecunumie planificade*, cui lassâ 'e libare iniziative privade il pês e l'onôr di tornâ a meti in pîs cjasis, industris, trafics, agriculture.

E' je une quistion vielote, si sa, e dutis dôs lis parz 'e àn lis lôr resons e i lôr tuarz.

Ma al parerès che in dî di uê i « planificadôrs », almancul des nestris bandis, no sepin ancjemò rindisi cont des veris cundizions dal moment in cheste Italie scrodeade: se fevèlin par ideologie di partit, si pò capîju; ma se fevelin cun cunvinzion, alore al ûl dî che la storie economiche — se andi cognòssin un fregul — ur à zovât tan'che magari.

Dopo dut chel che si à provât, figurinsi un perpetuâsi dai controj di Stât, creâz pal timp di uere e par zonte slugjâz e slargjâz: la creazion di un Consèj Centrâl da l'ecunumie ch'al varès di studiâ e preparâ il « plan » gjenerâl de produzion e, par ogni ram da l'industrie; l'istituzion di tantis cumissions che varessin di meti in opare il plan midiant dal coordenament des impresis, ch'al orès di stabilî la misure di dut ce ch'al sarès di fâ vignî di fûr o di mandâ vie e a ce presis, dividi tra lis aziendis i materiâj e i miêz financiaris che coventin dinê o permeti, secont i câs, la costruzion di gnûs implanz e vie indenant.

Al è fazil capî che cun cheste cjape di plomp sul cjâf, l'imprenditôr nol pensarà altri che di schindâ i controj, gjavâsi des verifichis, rangjâsi in barbe 'es lez, e il rindiment de machine economiche al larà simpri calant.

Duc' i elemenz da l'ecunumie — presis, volum dai prodôz, cost des produzions, quantitât di monede in circulazion e cet. — 'e son simpri leâz un cu l'altri e interdipendenz in mût che tra di lôr 'e scugnin esisti rapuarz ben determinâz parche si puedi vê une situazion di equilibri, che permeti di sfrutâ miôr chesi pò dis risorsis de l'ecunumie nazionâl.

Si à rason di condenâ i monopòlis. Ma la planificazion, cu lis gjambadoris che puarte te produzion e tes importazions, no implantaressie forsit un grum di privilegjos a pro di pôcjs personis? Il miôr rimiedi cuintri i monopòlis al è la libertât dai mercjâz.

E alore al tocje ricognossi che, tes cundizions dal moment, cu la dibisugne estreme che si à di tornâ a meti in sest l'ecunumie nazionâl, par podê miorâ la vite des classis lavorativis, si à di cjalâ une sole robe tal sielzi o la planificazion o la libertât economiche: la pussibilitât pronte di produsi une vore, e no une qualunque ideologie pulitiche.

Tant plui che, in Italie, la burocrazie si sa ce che je buine di cumbinâ tai siei ufizis di Rome: ogni gnove idèe, ancje la plui buine, 'e devente une cucagne, ma nome pe mangjadorie e pal glutidôr de solite camore.

Dopo vênus gjavât avonde sanc

La nestre mari Vignesie...

Quatri deputâz furlans de Democrazie Cristiane 'e àn mandade une letare al Ministro dai Lavôrs on. Romita — che je stade publicade sul nestri sfuej — indulà che lôr 'e solècitin l'aprovazion dos propostis fatis dal nestri prefet par là incuintri 'e disocupazion in Friûl preant il Ministeri di saltâ la vie gjerarchiche dal Proveditorât di Vignesie e di tratâ diretamentri cu la Prefeture di Udin. Anzit i quatri deputâz — Gortan, Fanton, Schirat e Tessitori — 'e propònin ch'al vegni creât un Proveditorât autonomo pal Friûl, o almancul une sezion distacade e indipendente a Udin, parcè che i ufizis di Vignesie 'e fàsin par metodo un vêr ostruzionismo a duc' i provedimenz stabilîz dal Ministero par cont dal Friûl.

Al è un lement che si lu sintive ripeti di un biel piez in ca, massime in chest ultin an, dopo finide la uere. Ogni altre dì si à notizie di lavôrs aprovâz e di finanziamenz stabilîz, e cul no si viôt mai un fregul di lavôr, parcie che Vignesie 'e cjate simpri la fate di meti il slaif e di ritardâ o di mandâ a mont dut. No si capìs cun ce intindiment o par ce reson che fasi cussì: si viôt che l'avversion de marmaz di Vignesie cuintri il furlan — dime ladro, dime can, ma no sta dirme furlan! — no je nome une forme di « blason popolâr » ma 'e je propit tal spirt di dut l'ambient ch'al rive a intardâ ancje l'ingranagjo burocratic. Cui sa mai ce ch'o vin fat noaltris ai badajôz, scrocons e spele-fores-c' de lagune? Anzit 'e son stâz i lôr bisnonos che nus àn gjavât sanc avonde a lunc, quan'ch'o jerin sot lis lôr sgrifis.

Al po' stai, anzit al è probabil, che la mozion dai quatri deputâz no vegni a cjâf di nuje, parcè che il centro de burocrazie nol intindarà muardisi la code di bessôl; parcè che cjan nol mangje cjan; parcè ch'al sares un precedent pericolôs disantorâ la vie gjerarchiche, e par tantis altris resons di cheste fate, che su la belanze di Rome 'e pèsin di plui che no la fam e la disocupazion dai furlans. Al po' staj ancje che i quatri deputâz 'e vebin fat chest pàs plui par resons di pulitiche eletorâl, che par speranze di gjavâ il grî de buse.

Nol impuarte. Se nol zove a nujaltri, al zovarà almancul a fâ capî ai furlas ce risultâz ch'o varessin gjavât un'altre dì, quan'che il Friûl al si cjatàs unît in autonomìe(?) regjonâl cun Vignesie; ce bantâz che nus vignaressin quan'ch'o fossin distacâz di Rome e unîz 'e nestre parone di une volte. Chei di Vignesie si rìndin cont des nestris cundizions e des nestris dibisugnis e si mòstrin disponûz a judânus mancul di chei di Rome. 'O gambiaressin paron e 'o colaressin de gridele tal fûc: i parons di chest gjenar al è miôr vêju plui lontans che si pò, che almancul se no uelin dâ jutori, no puedin nancje fâ dam.

Noaltris s'o vin voe di vivi e di tirâ flât, 'o scugnin domandâ e pratindi une autonomie furlane e baste; e che sedi largje e che rivi avonde in sot: no nome un decentrament di ufizis, come che i deputâz democristians 'e domàndin: cul contegotis no si rinfrescje un muart di sêt.

Intant, paraltri, chei quatri 'e puedin sei contenz parvie che — magari cui dinc' siarâz — ur à dade reson fintremai il « Messaggero di chillo paese » che nol ûl sintî « il slogan da l'autonomie ».

FASINT LUNARIS

Quan'ch'o sarìn di bessoi

Quan'che 'o comandarin bessoi, 'o metarin une multe di chês sunladis:

1) a chei pezzolârs che vàdin atôr pes stradis di Udin sberghelant peraulis incomprensibilis: Udin a nol è Napuli;

2) a chei rivendicui che plàntin barache pes stradis, pes plazzis, su lis beorcjs, cjantant dutaldì lis laudis dai rifudums di mercjât che oressin rifilâ ai guognos: Udin a nol è Vignesie;

3) ai sunadôrs di armoniche che no san nancje di ce man che si ten l'imprest e che ròmpin i tambûrs al prossim cun chês sunadis di Luna-park, che no nus interessin nè pôc, nè trop parcè ch'o vin di miôr: Udin a nol è Palermo;

4) a chei scrocons che, cun une sioc o cun chel altri, 'e rivin simpri adore di jentrâ tes tratoriis a secjâ lis marindis intant che si pare jù la bocjade: Udin a nol è Milan.

Al [illegible] a stai che di duc' ches-c' disocupâz, no'udì è mai un ch'al si presenti a parferisi tune cjase di contadins tu la stagion che si sarìs il sorc o che si fâs il prin taj di fen. 'E laressin a riscjo — Diu nus uardi — di cjatâ cclâ!

Un sclip di folclôr

LA LUNE

Il furlan di campagne al è simpri un fregul strolich. Al passe la sô vite in gran part sot il cîl cuviart o discuviart e tantis voltis sot lis stelis a buinore o di sere o ancje di gnot. I siei lavôrs 'e dipèndin une vore des cundizions dal timp, il so ricolt al va ben o mal secont l'andament des stagjons, secont la ploe, il sorêli, l'ajar, la tempieste. Par chel si scugne, voe o no, imparâ a lèi i segnos dal cîl, a capî il so lengaz e lis sôs lez misteriosis. E a noi è gran difizil cjatâ un vecjo contadin che la sepi lungje sul cont dai pronostics e che, cence nissun strument di osservazion o di calcul, cence vê mai studiât une rie su pai libris, nome cu la grande pratiche quistade tai siei lavôrs, al indivine il timp une vore miôr dai boletins publicâz dal Magistrât des Aghis o dai Osservatoris meteorologics. Si capìs che, a messede des sôs osservazions e esperienzis, il so mut di strolegâ al è fondât ancje sui proverbios e su lis sentenzis dai viej di une volte o su cridìnzis tradizionals cence nissun valôr cientific, o ancje parone di qualchi superstizion. E proverbios, diz e superstizions tantis voltis 'e rèstin tu l'anime dal popul, plui parcè che al presèntin in forme inzegnose o spiritôse, che no par vê qualchi conferme tu l'esperienze: anzit qualchi volte 'e son in contrast l'un cul altri e istes 'e tegnin dûr. Al baste che une di chês sentenzis sul timp 'e vadi ben di dì — 'e fasi une biele rime, al ven a stai — par che il popul la ripeti vulintîr, ancje se no j crôt.

Ma in cheste sienze empiriche dal nestri contadin — e no nome dal contadin — la plui grande impuartanze la à la lune. La lune 'e jentre par dret o par stuart in duc' i lavôrs di campagne, dal semenâ al ricuei di ogni prodot: un di chei lunaris modernos che no segnin lis lunis nol val nuje pal contadin. 'E jentre ancje te sô vite sintimentâl, come tes sôs farmacis biologichis e tes sôs nozions di midisine. Di duc' i [illegible] je chê che à plui influenzis su dutis lis robis e che à la responsabilitât di duc' i malans causâz da sbaligos o da trascuragine o da ignoranze in fat di agronomie.

Ogni contadin al sa, par esempli, che cheste [illegible] ancje [illegible] ogni contadin al sa che un gambiament di timp, di cheste stagjon, al po' vignî nome cu la fase de lune; al sa che la quarte e la quinte zornade dopo dal fat di lune (lune gnove) 'e sègnin l'andament dal timp par dute la durade di chê lune, ancje se nol sa che Pico de Mirandole al insegnave ancie lui, za cincent agns, che:

quarta, quinta qualis, tota luna talis.

Tanc' di lôr e' àn lis lôr lèz sul cont dai lavôrs che van faz sul vieri di lune o sul zòvin: ma no van simpri dacordo, parcè che lis lôr esperienzis no son simpri dal dut compagnis. Par solit 'e son persuadûz che tantis vôris 'e van fatis sul vieri di lune par che vadin ben: il fen seât sul zòvin di lune al torne a cressi be' svelt, ma lis bestis no la màngjn trop vulintîr e nol fâs ben lat; lis viz cuinzadis sul zovin di lune 'e bùtin un grum di fuèe e pocje ue; ancje i lens, se si ju che reònin, che àrdin puìt, che no vadin fraiz e che no si carùlin, 'e van tajâz sul vieri di lune, e massime te lune di fevrâr o di avost. Cussì ancje par jucalmâ, se si à voe che la calmo 'e cjapi, si à di spietâ il vieri di lune, anzit dopo dal ultin quart. La robe che si semène sul fat di lune o pôc dopo 'e ven su pronte e vivarose, ma 'e à pocje rendite; chê che si semène o che s'implante dopo il colm 'e stente a messi, 'e ritarde, ma dopo 'e rint miôr. Lis patatis 'e van simpri semenadis sul vieri di lune; la vendeme 'e va ben fate in maniere che si puedi folâ e travasâ tra il colm de lune di setembar e il fat de lune di utubar, se no il vin nol si conserve, ogni pôc di cjalt ch'al vegni, vie pal istât, al si sviarse e al va in asêt: anzit par antic il Luotignint de Serenissime al stabilive lui il timp de vendeme, par che la int no la fasès in lune triste. Sul vieri di lune si à ancje di copâ il purcit par che la robe no deventi rinzide; si à di meti a clucî par che i ûs no vadin clops; invezit lis fedis al è miej tosâlis sul zòvin par che la lane ur torni a cressi (ancje i cjavei e lis ongulis 'e crèssin di plui se si tàin sul zòvin di lune). I cavalîrs, bisugne stâ atenz che no fàsin la volte de sède — che no vadin a filâ — «sul voltigulm de lune» — sul gambiament, al ven a stai — se no dopo 'e van in vacje. I ucei di passaz si fàsin viodi in plui grant numar te lune di utubar: se la lune di utubar 'e je' in ritart, ancje il passaz al ritarde.

Dutis chestis pratichis, parsìtri 'e àn di vê un fregul di mani — sedi influenze de lune, come che crôt la int, sedi qualchi altre cause concomitant — parcè che la sperienze popolâr 'e je masse conforme e generâl par jessi cence fondament.

Altris robis si sintin a dî ancjemò di qualchidun, sul cont des influenzis de lune, ma par plui lis dìsin par scherz, cence vê fede: par esempli, che a cjalâ masse la lune si devente nèris; che a indurmidîsi sot i rais de lune al è pericul di deventâ mat; che se une fantate 'e fis tre inchins 'e lune, dopo s'inamue dal morôs; che a gjavâ fûr dal tacuin i bêz quan'che al jeve il pri fil de lune, dopo il fat, al è sigûr che cressaran daûr il cressi de lune; che sul zòvin di lune si à di zujâ al lot numars bas, e sul vieri numars alz; che a fâ lave sul zòvin la robe si rjuìnte, ma a fâle sul vieri no ven nete; che sul fat di lune no si fàsin tros cjums, invezit sul colm s'inturbìi une vore; che i rais de lune 'e scridìlisin i cjârn, i puartutis, la mobìle e ancje 'e fasin saltâ fûr i clauz e par chel no si à di lassâ esponude chestis robis te prime lunazion dopo che son stâdis fatis; che lis feminis 'e concepìsin proles maschil tal altri quart de lune, e feminil tal prin.

E' indin, la lune e' jentre pôc o trop ancje te puisie popolâr: tes vilotis e tes cjantis che ricuàrdin il sô lusôr, la sô curiositât, i siei viaz parsore i lûcs lontans indulà che si cjate a jessi il morôs o la morôse.

Dut chest in campagne. In zitât, dulà che si viôt apene un strisse di cîl jentri lis lindis, la lune no à nissune impuartanze tu vite: al plui si la cjate drete o ledrôse, buine o triste tal temperament e tal umôr de int.

Ben sgnacadis!

Nus scrivin di un paisut de Cjargne che il mês passât 'e capitâ lassù, in otomobil cun doi fraz e dôs biels cassis di mangiative, une bacane de Basse — de Basse furlane, no de basse Italie — e si presentâ a dumandâ quartîr in diviarsis cjasis. 'E veve un gram di pretesis e di malegrazie, che nancje une principesse!

Tre o quatri feminis la cognossèrin par une di chês contadinis passadis che i agns passâz, par molâ un fregul di blave a chês biadis cristianis di lassù, 'e domandàvin di jessi pajadis cun blancjarie o cun ancj o riefus 'e vevin sei. gnût contratâ cun jê a lunc e po' dij ce che oleve par no tornâ a cjase cul vassàc neit, dopo qualchi centenâr di chilometros faz a pît e qualchi gnot strapazzade par chês stazions o su qualchi toblât. E cumò, cui bez ingrumâz in cheste maniere, la cojare si presentave a ufindi la miserie di chei che veve spelât.

'E je lade a finîle che une di chestis cjargnelis 'e voltâ il mani di un riscjel e je misurà une lungje e une curte; e atris dôs 'e spesseàrin a vignî a judâle cu lis ongulis da rûf dai cjavei e de musse.

Al è brut che chestis robis 'e càpitin tra furlans, ma lis carognis 'e son simpri carognis e di carognis 'e van tratadis.

Chest istât in plui di un sît de Cjargne 'e son stâz cognossûz tra la gnove siorie dai vilegianz, i gnoiui e lis sangurtis che, dopo di vê sglonfât il tacuin cjapant pal cuel la puare int plene di fan, si fasevin viodi culis cjartis di mil denant dos lôr vitimis, ch'al vegnares a jessi il colm de muso rote.

Ìr e uê

Notiziari dai nestris sfuejs di za otant'agns

(16 - 23 Setembar 1866)

'E côr la vôs che il Generâl Garibaldi al vebi dât lis dimissions di Comandant in capo dai cuarps volontaris.

* * *

Si sint a dî che la fuarze dai carabinirs che vignarà sparnizade tes diviarsis stazions de Provincie dal Friûl 'e rive 280 umin. Cheste personificazion de lez e da l'ordin 'e si meritarà senze altri ancje culi chel rispiet che à vût in dutis chês altris bandis de Nazion.

* * *

Une biele notizie 'e jè rivade par telegrafo: il Consei dai Ministros al à decretât la concession a Udin e Provincie di un Istitût Tecnic. Chest al è merit dal interessament dal Comissari Quintin Sella. La scuele si viarzarà cul prossim an scolastic, in piazze Garibaldi.

* * *

Secont il "Nuovo Diritto" la formule proposte de Franze pal plebiscit tal Venit 'e sarès: «Volezo jessi un stât indipendent o une provincie dal regno d'Italie?». Il guviâr Italian invezit al proponarès: «Volezo fâ part dal regno d'Italie sot Vitorio Emanuele».

* * *

Zuandomeni Cicon al ricuarde Donât Cernazai, un furlan benefatôr de Patrie, che cul sô testament dal 10 jugn 1858 scrit in Travès al à lassât dutis lis sôs sostanzis a Cavour, par che lis dopri a benefizi de publiche istruzion.

* * *

Usgnot si conclùdin a Udin lis convenzions postâls e telegrafichis tra i delegâz talians e chei da l'Austrie.

* * *

Des rivis dal Lusinz nus rivin letaris e imbassadis di chês popolazions, che nus prèin di judâlis par otignî la union e' mari patrie. Cervignàn, Aquilêe, Grau e atris pais di chel distret cognossût sot il nòn de "Basse di Palme", nus scrivin che àn une pôre mostre di restâ fur dai confins d'Italie.

'O rispuindìn che nô 'o vin fat e 'o fasin di dut, in public e in privât, par che si sepi pal mont, ce che son e ce che vuelin restâ chês popolazions e che duc' i lôr interes 'e sarèssin ruvinâz se vessin di restâ distacâz dal Friûl. — —

* * *

In t'une riunion de Congregazion Provinciâl dal Friûl al è stât let un memoriâl su la question dai confins, che si varès di mandâ al Ministeri par ch'al vegni tignût in considerazion tes tratativis de pâs. Al è stât aprovât e subite inviât a destinazion dal Comissari dal re.

* * *

Uê 'e côr la vôs che la conferenze di Viene 'e jè stade suspindude e che l'opare de pâs 'e incuintre gruessis dificoltâz.

* * *

Il professor Tito Vanzetti al è lât a Firenze par discolpâsi de condote politiche ch'al veve tignude prime de uère presint.

FURDUCIE

Puôre canae!

La setemanade passade, un frutin di undis agns, sgarfant tes maseris di une cjase sdramade, al cjatà une bombe che j sclopà in man e la parà a fîts, di no cognossi nancje l'infiele.

Tal prin si crodeve che si tratàs di un sclâf di Lubiane, fi di un zingar ch'al va atôr di chestis bandis, che al jere sparît e nol tornave. Ma, dopo, chel al è tornât a comparî e al pâr che la vitime al sedi invezit un tal Alfredo Vacca, che doi sanadôrs di bojâ si strissinavin daûr par falà zirâ cul plotel. Vacca al è un soreance tipicamentri napulitan, e 'o crodin che sedin pôs in Italie i istitûz par trovâlej o pa l'istanzie bandonade e lis cjasis di corezion, dulà che no si cjate qualchi Vacca. La mari dal frutin 'e varès une vedue che cumò 'e je a stâ in t'une frazion di Valmonde in provincie di Frosinon.

Si tratares duncje di un dai solîz câs di sfrutament de l'infanzie, che si viôdin ogni dì. La mari, ch'andi à une nidiade, s'al à lassât menâ vie da doi vagabonz, che ur fare ben par fâ pene 'e int, domandant la caritât. Veramentri i furlans no son masse môj di suste denant di chesc' metodos che ju cognôssin, ma lassinis che puôre canae 'e fâs ancje dûl se no altri parvie dai maltratamenz che à di patî quan'che no puarte dongje avonde monede ai siei parons.

Il frutin al sarà stât plen di fan o ch'al varà crodut di cjatâ qualchi alc di bon di puartâ vie, in miez a chês maserîs, e invezit al à cjatade la... liberazion.

Al ven a stâj che une volte chestis robis no forin permetudis.

Centmìl abitanz a Udin!

Zontant 'e statistiche uficiâl une cagnere di passe 20.000 unitâz, la «Libertà» 'e rive a calculâ che la populazion di Udin, in chest moment, 'e tocj il numar di centmil abitanz.

Une zonte di chest gjenar 'e je fuartute: vinc' mil personis no stan tal sachetin dal gilè; ma 'o vin pôre che no sedi une sglonfadure tant grande. Se no si rive ai centmil, si va par dongje.

Oh mò! Chei che àn la residenze stabile a Udin 'e saressin 68.510 — indulà che restin cumprindûz un biel grum di fores-c' che si son stabilîz culì. E su chest numar si po' ancje fâ stât, parcè che l'ufizi de anagrafe al funzione simpri. Prime de uere 'e jerin qualchi miâr di mancul e za al fasave cintî pulît la dificoltât di cjatâ dulà metisi a stâ. Cui bombardamenz e spezzonamenz si calcule che un tierz des cjasis 'e sedin deventadis inabitabilis e, par conseguenze, un quindis mil udinês 'e àn scugnût strenzisi o cjatâsi un cjanton fûr di zitât. Zontant l'aument (di un cinc mil unitâz di residenz) fra il 1936 e il 1946, la scjarsezze di cjasis 'e sares indicade dal numar di 20.000 personis, juste compagn di che dai fores-c' infiltrâz abusivamentri.

Al vignares a stâj che chês-c' vinc' mil, che ben o mâl 'e àn fat i lôr nît te nestre zitât 'e rapresèntin il di plui di popolazion in rapuart 'e pussibilitât di alogio.

Al bastarès duncje inviâju pai trois e l'inconvenient al sarès comedât. E parcè no si varessial di podê fâ cheste vore, dal moment che si trate di un abûs? O àno di scugnî, Udinês, vivi par cinquant'agns intacâz la miei cusei, magari pes cjasis dai contadins, a intrigâ cui che ju à tirâz a sestt crodint che si tratas di qualchi mês? Par lassâ la zitât in man ai scrocons, al farcs dal mercjatneri, ai speculadôrs, ai sfilacions, ai imbrojons plovûz ca di dute l'Italie e ancje di fûr vie! Si sa che se l'intric di disgredeâ chest vulûz al ven metût in man juste a qualchidun di chei che varessin di lâ fûr dai pîs, ocjo furlans!...

SAGRIS DI STAGJON

La "Setemane furlane" di Tresesin

Cu l'inaugurazion de Mostre d'art e dal libri 'e son scomenzadis domenie passade a Tresesin lis manifestazions de «Setemane de Furlanitât», organizade di un Comitât formât des miôrs personalitâz de culture e da l'art nestrane.

A lis dîs de matine, tal atrio des Scuelis, 'e jerin presinz il gjenerâl comandant militâr teritoriâl, un rapresentant dal Prefet, il president de Deputazion provinziâl, il Sindic di Gurize e altris personalitâz de culture, de l'art e dal giornalismo furlan, oltri dal Sindic di Tresesin, president dal Comitât organizadôr.

Chino Ermacora al diseve quatri peraulis, inlustrant lis finalitâz de manifestazion, esaltant tre artisc' defonz — la contessine di Montegnà, il cont Valentinis e l'arch. Berlam — e po' al compagnave lis autoritâz a visitâ lis salis de Mostre d'art.

Une Mostre ben tressade

Une Mostre ben tressade, par dî la veretât, e che ècupe sîs stanzons e un lunc coridôr. 'E son rapresentâz 68 pitôrs, 18 scultôrs, 23 disegnadôrs di blanc e neri e 3 fotografos. Ogni artist al à plui di une opare: e il criteri di selezion e di distribuzion dai lavôrs al è stât serio e ponderât.

Co si dîs che espònin Bieri, Brusini, Brazat, Cojaniz, De Cillia, Dri, Dinmarte, Franzolin, Linuso, Mari, Marinelli, Pittino, Pellis, Turrin, Teso, Tavagnà, Zigaina fra i pitôrs, Gianandres, Pezzetta, Piccini, Pischiutti, Dino Basandiele fra i scultôrs — ancje se no son duc' lavors di prime man — si pò fâsi une impinion de impuartanze de Mostre, dulà che dut il Friûl artistic al è rapresentât cun bondanze.

Considerant po' che lis salis 'e son furnidis di fâ gole ancje a qualchi galarie che va par la miôr — e no nome in Friûl, ma ancje in qualchi zitât tipo «metropoli» — nol è difizil concludi che cheste Mostre 'e à otignût in plen il so scopo: e che chei di Tresesin 'e puèdin tignîsi la bon. Ancje lis vènditis — scomenzadis a colp sabit dopo de viarzidure uficiâl — 'e àn segnât un pont rispetabil: e quan'che si resone cui bezins — ancje se son di cjarte — al è pôc ce discori: la frezze 'e je rivade juste.

Lis manifestazions folcloristichis

Domenie, 'es 5, tal pare de vile Ciceri, i coros di Maimàns e di Mortean 'e àn svolzût i lôr biei conziâs; dopo di lôr al à cjantât il coro dai alpins di Taipane e di Plarisçis, e i brâs balarins di R manâs 'e àn sierade la prime part de manifestazion folcloristiche cun tune liste di baj tradizionai antics.

Po' dopo Otavio Valerio di Osôf al recitave diviarsis pueisis e prôsis furlanis di autôrs dal lûc fra lis ovazions plui calorosis dal public ch'al jemplave il pare e il programe lu àn sierât il coro di Dartigne e il comic Comin.

A la sere, che nol mancje mai, bai e vin, produzions de necessarie ligrie.

Mareus di sere, tal teatro *Moderno*, la Compagnie filodramatiche de Filologiche 'e à rapresentât la gnove comedie in tre âz dal avocat Bepo Marion di Cividât, «Il test di sar Pieri Cotùs», aplaudît une vore da duc' i presinz. Cheste domenie cu vea la «Setemane» si sierarà cu a Mostre-Mercjât dai ucèj, e la Mostre nazionâl dai cjèns di cjazze, di utilitât, di difêse e di lusso. E' son in bal sessantesîl francs di prèmis, e si po' sempulà che i esemplârs non mancjaràn. In relazion a cheste Mostre cjanine, nuje conziârz, cheste volte...

Investimenz in Indie

Sclâs passûz!

Une dì, a Calcute, il Mahatma Gandhi al è stât lì, par là a fâsi tenedì sot di un otomobil inglês guidât di un indian.

— Mi displâs di no vêti cjapât sot; ma 'o varès sporcjade la machine dai Sahibs! — al disè il chauffeur, ch'a nol veve cognossût il Mahatma. I Sahibs, sul otomobil, 'e jerin doi funzionaris che cognossevin benon Gandhi e, pulitics come che san jessi i britans, j presentàrin lis lôr scusis e si consolàrin cun lui dal pericul sghindât.

Ma il capo da l'indipendenze da l'Indie no ur rispundè une peraule, e invezit al chauffeur, so compatriot, al disè

— Al è mjôr sporcjâ di sanc lis ruedis de machine dai Sahibs, che no siarvi, sclâf passût, a menâju atôr pal nestri pais.

No tocaressie un fregul la peraule ancje pai furlans?

Une Crôs su la cinise...

La cjase viere

Se la vessis viodude za un pôs di agns, cheste cjase viere, cui mûrs penz e i pavimenz di lastris tajadis fûr de crete e po' splanadis a sun di ponte e mazzûl e a sun di cjaminâur parsore, cul so fogolâr larc come une plazze e il fûc simpri impiât, us varès slargjât il cûr.

La guagne, ghiarde tan'che un archet 'e jere simpri in volte par tignî dut in dret e par contentâ duc': canajs, granc', int a vore: une fameone! 'E coventavin grand dis raminis di mignestre, polente di fâ pôre, che la massarie 'e messedave e po' e' dave dongje di sculinzansi i braz pe fature e che in tun bati di cej, chês bocjs mai stufis di parâ sot'e di masanâ, t'e netavin dal tanîr (si sglonfavin il bultric di dutis lis porcariis pai prâz o pai cjamps e dopo, a ore di gustâ, ti vignivin *adoremus* come se il lôr stomit al vès ziunât pal prin di corèsime!)

Si sintive che la cjase 'e jere vive: i viej, dai lôr ritraz tal tinel 'e parevin gjoldi di dutis chês creaturis fluridis dal lôr zoc san e sclet. Lis fiis che s jerin distacadis, par lâ al lôr distin, d'istât 'e tornavin ancje lôr tal nît di une volte, e di lì si dislontanavin cu l'anime rinfrescjade. Vignî cassù al jere come fâ un pas indaûr, tornâ a cjaminâ par stradis batudis e siguris, insedâsi te reguie di une vite mai dismenteade, dulà che ogni mês e dibot ogni dì 'e son segnâz di un lavôr (un prât di seâ, un impiant di verdure, lis pomis di un len ben maduris di ricuej...), dulà che si sta cul cûr in man quanche la ploe 'e je lì, parsore dal fen spandût a larc, o quanche il sut al fâs colâ i fasûi, al incandìs i prâz, al fâs sujâ lis pozzutis, in mont, indulà che van a bevi lis bestis mandadis a passon.

E quanche si viodevin a rivâ dongje lis cjamis dal fen secjât, lis cossis dai mulûz sauriz, co' la int 'e meave tes scugjelis colmis di lat lis fetis de polente cence nancje minuzzâle o che la compagnave cun slepis golôsis di formadi, 'e vignive voe di benedî cheste puare tiare che tapone — a la miej cu sei — la crete, ma che si lasse supâ des jarbis che nulin di mil odôrs, dai lens cjamâz di pomis, des viz di ûe cividine che dà fûr un vin clâr, garp, ch'al sa di soreli e di cret.

La sere, quanche i canajs 'e durmivin e lis voris 'e jerin finidis, lis sûrs si sentavin di fûr de puarte di cjase: 'e passavin a trops i fantâz cjantant a mieze vôs: cjantis vecjs e pûr simpri frescjs, di chês che son fûr dal timp come dut ce ch'al è biel.. Dulie lizere dai ricuarz!...

Uno morous al è di chescju
al à cjasa sore i monz:
al ven jù dome la fiesta
blanc e ros come un colomp.

Plui tart qualchidun al siarave la puarte, al tirave dongje i scûrs di un balcòn: la guagne. Jê par chê cjase 'e jere tan'che la flame che art su la lum...

* * *

La guagne! Cumò 'e je blancje e cunsumade: no si capìs cemût che fâs a trâ indenant. La ten in pis il ben che ûl 'e sô cjase, a cheste tiare che i vons 'e àn tirât dongje flic par flic, e che jê par tanc' agns 'e à fat lavorâ e rindi. Il fûc al art ancjemò, ma no son plui i canajs, nè i frutaz nè lis sûrs: i agns si son ingrumâz par duc', la vite ju à dispiardûz un par un, e ju à lez ognidun al so distin.

Nome jo 'o torni. La cjase 'e je ueide e suturne: si movisi a planc, si fevele di malans, di berdèjs, di vecjae. Se ven int a vore, il famèj vieli al impie un fregul di murbin, al fâs la ridade cu lis pulzetatis che vegnin a cene rossis e slissadinis, parecjadis par dopo di lâ a fâ l'amôr a scûr jù pes rivis dai Griès.

Un po' di rondalêe di plaz, un pôc di svuatarâ di aghe, e dopo lis feminis 'e van, lis lûs si distûdin. E reste chê dal fogolâr; 'e reste la guagne sentade su la bancje. 'E je strache, ma no rive mai adore di fâ un sium.

'E àn tirât vie il trâf di fûr de puarte e cjantis nissun no'udi fâs plui. Mi ven tal cjâf che ancje l'amôr, chel sclet, chel bon, al sedi muart: un ninin ad an dut al mûr ce ch'al pareve salt distinât a restâ.

I viej 'e vèglin dai lôr quadris tal tinel e, a cjalâju, 'e semèin ingussiz: 'e va la cjase, cheste cjase cui murs grues e lis pieris sgjavadis de crete, parcè che no son fruz, no je zoventût che cjanti, che vivi.

Nome jo 'o torni; jo che la sere, prin di lâ a durmî, 'o pari in grum la cinise su la piere dal fogolar, par che mê agne i fasi parsore la Crôs... Cussì, come che s'ingrume e si segne dentri di sè ce ch'al e za passât...

N. A. CJANTARUTE

COLONE FILOLOGICHE

La leteradure furlane tra lis dôs ueris

L'intenar da prime uere europèe si à podût viodi a nassi un fuart moviment di furlanitât ch'al à cjapâde forme concrete e stabil cu la fondazion de Sozietât Filologiche « G. I. Ascoli ».

'E je une cjòse naturâl: i savoltamenz causâz da une uere di proporzions tant grandis 'e puàrtin daûr di lôr unadis e comedonzadis cun int di altris bandis, di nazionalitât o culture o zivilitât o custum o temperament diferenz, cun int che, jessint mule o almancul foreste, 'e met in mostre plui il piês che il miei dal so spirt e dal so caratar; lu vin provât e lu provin ancje cheste volte.

'E nâs di lì, par reazion, une brame e une dibisagne di tornâ ognidun dentri dal so ambient spirituâl, di tornâ a cirî la mare de sô int e di meti in valôr il sô custum e l'anime de sô razze.

Cussì el è impiade, dut tun moment, in chei prins agns, une biele sflamade di amôr e di interès pe « pizzule patrie » che à vût come risultât une afermazion de lenghe furlane massime tal mont de culture locâl ch'al la veve quasi dal dut rineade; une rinassite maraveose di studis, ancje serios e fàz cun vere competenze, sul cont de lenghe, de leterature, des custumanzis e tradizions furlanis; e une floridure di produzion leterarie origjnâl, — puisie e prose — che prime di chê uere 'e jere quasi dal dut distudade. Il monumentâl « Nuovo Pirona », la colezion dal « Boletin » de Filologiche o « Ce fastu? » dai « Strolics Furlans », la « Bibliografie resonade e la storie de leterature furlane » e l'« Antologie furlane » di B. Chiurlo, lis contis « Sot la nape » di Zorzut; la ricolte des « Vilotis » cu la lôr musiche, par no di dal « Atlant Linguistic », restât — magari cussì no — par ajar cu la muart di U. Pellis, e di tantis altris publicazions che no si finìres plui di nomenâlis, 'e restin a testemonâ l'impuartanze e la largjezze di chest moviment.

Si sa che la gnove produzion leterarie, nassude in cheste clime, si è quasi dute polarizade intôr de Sozietât Filologiche e quasi dute si po' cjatâle tes publicazions periodichis de Sozietât, il « Ce fastu? » e il « Strolic ». La Filologiche 'e à detadis lis sôs diretivis, lis sôs regulis, 'e à stabilide une scriture, 'e à informât dal so spirt almancul tre quarz de leterature di chest vinc' e cinc agns.

Par conseguenze a nol è dificil rigjavâ — nè come cè — i liniamenz fondamentaj di dute cheste ativitât. E cence jentrâ in quistions minudis e cence fâ tros nons, nus pararès di podê stabilî in quatri ponz la fisionomie di chest quart di secul de nestre leterature.

I. - La puisie 'e à vût un grum di cultôrs, ancje masse: anzit si je manifestade un fregul di manie poetiche che dure ancjemò, induà che la presunzion e la fazilonarie e nàsin ancje chel tant di bon ch'al ven fûr. 'E je restade, par plui, tes man di personis di mieze culture, che no tignivin daûr al svilupâsi des gnovis tendenzis e esperienzis di dut il mont leterari e che son — ad implen — restadis tacadis intôr de tradizion zoruttiane de puisie ocasionâl, maturane o di un lirismo di maniere, parsorevie, o ancje di une satire lizerute e slungjade tan'che il vin dal ustîr: nome in chest' ultins doi o tre agns si à fate sintî, ben o mâl, qualchi prove di gambià sunade. Lis bulnis ezezions (Corvat, Cerictti, Pellis, Lurinzon, Malatìs De Valade) 'e son masse pocjs par segnâ un altri trej avonde larc. Nissune des grandis convulsions poetichis di chest' agns no à lassât segno, nè tes formis metrichis, che son simpri chês talianis dal secul passât, nè tal spirt. Il comandament gjenerâl di Filologiche, di scrivi ognidun te sô varietât dialetâl, di râr al à otignût il so risultât di une plui intime e gjenuine interpretazion da l'anime popolâr: lis diferenzis 'e son quasi nome te fonetiche; se lis composizions no puartassin il nòn dal autôr al sares quasi simpri dificil individuâlu midiant dal spirt ch'al mostre. Insumis un fuart temperament poetic, di chel che lassia la ferade dulà che passa al è mancjât. E par solit si sint la man pesante e grivie che no rive adore di dominâ la peraule, che no cjate la fate di voltâ par furlan il pinsîr nassût par talian.

II. - La prose 'e je restade cunfinade quasi dal dut in tun sôl gjenar, chel de conte lizere de fufigne che va dal « tipo » de « novella » taliane, e' flabe popolâr cul Signôr e san Pieri par personis, fintremai e' barzalete grassute di pocjs riis. Bon temperament naratîf 'e à mostrât Zorzut che, dopo la publicazion de ricolte « Sot la nape », si è metût in tasê, e Turo Ferùj — il popolâr Titute Lalele, — che veramentri al reste fûr dal cercli de Filologiche, e ch'al à fat buine prove ancje in lavôrs di traduzion simpri tal gjenar des contis. I scritôrs furlans che si son riscjâz a tratâ la prose 'e son stâz pôs, parcè che veramentri 'e je une robe plui intrigôse e parcè che la tradizion passade no jude: fûr di Catine Percude, no vin quasi nissun bon esemplâr ch'al puedi instradâ cui che nol sa

('e va indevant in 4e pag.)



'E ven la ploe!...

Ce scûr!... Ce scûr di ploe!

Zuanut al côr a cjase content, a salz. Cumò i sier pis 'e jevin sù un grum di polvar zâl, ma dibot 'e comenzarà a vignî jù di chê buine. Al è tant timp che duc' la spietin: il nono cumò al sarà content. Ve' le une gote gruesse come un ûf! Cumò si pues quasi contâlis lis gotis, cussì raris che vegnin, ma subit 'e vegnarà jù a se'is. Zuanut al è content di sintî lis gotis sbati sui braz, su la cjamêse, sui pis discolz, su lis fueis des panolis di là dal fossâl, par dut.

Quan'ch'al rive a cjase, il nono al è su la puarte de cusine cu la pipe in bocje ch'al molz fûr pojatis di fum e al cjale par ajar. Co' lu viôt sùbit j domande:

— Astu puartâz i fîs a Catine?

— Sì, 'e à dite grazie e che tai torne doman... Ce che ven jù, eh nono?

— Sperin che no vegnin clapadis...

No, tampieste no ven! Lis gotis cumò 'e vegnin jù rabiosis e fissis: 'e àn fat sçjampâ dut il polam dal beârz. E cumò 'e ven jù propit a caratej, che no si sintin plui lis gotis, ma nome un sunsûr di aghe come quan'che si disvuide une semple. Si podarès lâ in barcje pal beârz cumò! Il gatul nol rive adore di glutî dute chê aghe. Zuanut al pense che doman al scugnarà meti lis zuculis par lâ taj ciamps straionz di ploe. I trois 'e saran due plens di aghe che si scugnarà fâ salz par no lâ in tes pozzis. Ma ce biei che saran doman i cjamps! Il soreli de matine al fasarà lusi lis panolis, la meniche, lis viz, la tiare rivoltade... La tiare, colôr cicolate, s'ingrumarà sot des zuculis e il nono si fermarà ogni tant a cjalâle.

Ma eco ch'al finìs di plovi! Ve' là un splaz di seren!

— Nono, nono! L'arc di San Marc! Ce biel ch'al è!

Zuanut al è legri e al va là dal cjan.

— Bobi, anin fûr, ch'al à finît di plovi.

Il cjan al ven fûr cun mieze vite come par provâ il timp.

Zuanut lu cjarezze e al si met a cjantuzzâ: « N'na Ninetta... ». Dopo un moment al s'inacuarz di cjantâ daûr di une ajar stramp di une cjante che no si vise, cun peraulis senze manj: lis primis che j son vignudis tal cjâf.

— Ce peraulis stupidis — al pense. E al tache a cjantuzzâ cu l'ajar di prime:

— Ce peraulis stupidiiis..

Il cjan al à il nâs par ajar. Al cjale il cîl ancje lui. Cumò al ven fûr dal dut de cuzze. L'arc di San Marc al è ancjemò là.

LELO

Seris di Flambri

Tal slargjâsi a ondis dai cuej 'e planure, tiviz dal soreli a mont di setembar o tal colp de lune che fasin pensâ 'es telis dal Zuccarini o dal Wutean, 'e ridin lis villis fastôsis e solitàris, ce impoenentis come sioris austèris, ce elegantis come ninnj zintilis.

I zardins, verz di pèz e di magnòlis, 'e àn i sgriauj di soresere: la memorie 'e côr vie pai secuj passâz, quan'che tai orz di Concuardje o di Forum Julii 'e florivin idilis o si tiessèvin canzoris, o quan'che tal Quarticeur si combateve cuintri lis invasions dai barbars tes tôrs di vadete o fra i milis distriz, che po' la Serenissime, sustituinsi al Patriarcjât, 'e veve di rimeti in pis. E vèlu, po' dopo, il sècul des mascaris e dai ocjalins e dai cjaziej a trecuârs, tai salòz che fòrin la sere de vite pandôse dal Friûl, creâz pe celebrazion da l'Art e dal Amôr che il Colorèt e Zorut 'e cjantàrin.

Tra lis plêis dai tapêz di muscli e lis spalêris di bôs e di oleandris, fra i pèz e i ciprès che slungja lis lôr ombris sui viâj blancs di glerinte, nus salùdin te vile di Flambri lis ninfis e i sàtiros, lis driadis e i silèns impressonâz tal marmul patinât dal timp, e la Sietcent arcadic si rispièrt e al rît cu la sô grazie amabile. Di là de cjarande di mirt s'impèr une di chês sejalicadis che il Bibiene al creave par ingrandî la prospetive des sôs sènis: e lì dongje une fontanute 'e spissule lizêre cu la vôs d'arint.

Ah chei tinèj che l'ultin rai di soreli al induorine pegri, inviestint i àtris dal baroc e dal rococò, o la mobilie elegante a floridèris tes sinfoniis dal zâl, dal zelest, dal rosât e dal vert cesaron. E tes parêz tapezadis di aràz i paisàgios dai Longhi e dal Guardi, lis ironiis dal Piazzetta, lis figuris dal Amalteo, i pastêj dal pitôr Rosella.

Te lasse di lûs che i zaje 'tor atôr, une spinete scoloride si dismôf come se une man invisibil j vès fate vibrâ l'anime dopo dai sècuj: e si svèia a chês notis di minuet cicisbèos e damis in perruche, scarpetis e nêos, cjalzis e guanz e veladins di sède. Chel secul di frezzis galantis ch'al spindeve la sô vite tes gnocoladis di ogni fate, cui abatins che fasevin lâ in svaniment lis siorutis pàlidis a sun di madrigâj sustirôs, e i siôrs plui svelz 'e baratàvin i zechins e lis perlis da l'Orient cu la nobiltât des cjasàdis!

Lis specjèris 'e scesèdin su la muse dai lampadaris di cristal, rifletint il palvin colôr di rose che la Rivoluzion francêse si rangjarà a sofiâ vie.

Lis visions 'e svanissin co' il soreli nol è plui. La sere nus puarte sùns da l'« Ave », l'incens des rosis di gnot e dai ciprès solitaris, l'ultin gregiûl dai colcamps in amôr. E lontan, pe taviele nidiâe, il cjant dai gris...

C.

Che sedi propit vere?

I lavôrs di Puart Noiâr

'e varessin di scomenzâ prest

Si è riunit te Cjamare di Comercio il Comitât « Pro Porto Nogaro », formât di rapresentanz de Deputazion provinziâl, dal Cumun di S. Zorz di Noiâr, dal Gjenio Zivîl, de Cjamare di Comercio, dal Consorzio Bonifiche di 2. grât, e dal Cumun di Udin. L'inz. Cudugnello al à comunicade la plene adesion dal Cumun di Udin a l'iniziative dal Comitât « Pro Porto Nogaro », che si capis la necessitât di sustignî la trezadure dal unic puart naturâl de Region furlane.

Dopo une lungje discussion 'o son stadis fatis dôs comunicazions: la prime, che i lavôrs sul flum Cuâr 'e son stâz aprovâz e finanziâz dal Ministeri dai Lavôrs publics, e nol reste che spietâ il timp necessari (un mês, si scrupule, e ancje il Gjenio Zivîl al è di chê impinion) par podê apaltâ i lavôrs e par viodiju a scomenzâ, dulà che si podarà garanî il pagnut par un biel piez di timp al disocupâz; la seconde, ch'al è stât custituît l'« Ente del Porto di Nogaro », cul concors des Istituzions provinziâls.

Chest « Ente » al varà di risolvi dutis lis quistions relativis al svilup dal puart, ch'al darà une gnove sburtade economiche a l'anemie dal Friûl industriâl.

Fin ca il comunicât.

L'iniziative, ch'al è un piez che si strissine indenant, 'e à la sô biele impuartanze, duc' la capissin; cumò 'e vares di lâ in vore.

Ma 'e je ancjemò par ajar la quistion dal finanziament dal Gaviâr: " un mês di spietâ " ,al dîs il comunicât, e il Gjenio Zivîl al " condivît l'impinion ".

Duc' 'e puèdin vê lis lôr impinions, e cussì 'o nd'in vin une ancje nualtris, che no " condividin " propit fregul: si sa ormai che ton chestis facendis, e la burocrazie centrâl 'e je in pîs pîes di prin, e 'e contìnue a ritardâ lis iniziativis locâls ch'al è un plasê.

Baste nome pensâ a l'afâr dai lavôrs de Stradalte: il Gaviâr no si sa da ce tanc' mês ch'al veve aprovât e prometût il finanziament, il Consorzio al à ciolt ad imprest la sume relative, al à fat lavorâ fin vuè; i bêz 'e son finîz; il lavôr al è stât fermât, ma dai bêz di Rome no si sint nancje l'odôr: i sindics e lis ditis 'e protèstin mo' di ca, mo' di là...

Nô — cun dut l'entusiasmo pe biele e utîl iniziative dal "Ente pro Porto Nogaro ", ch'al po' jessi sigûr di cjatânus simpri a favôr — 'o si permetin pr'al par chest efiet di dâ un consei: se ancje lôr 'e àn intenzion di esperimentâ ce che àn za provât chei bâz dal Consorzio de Stradalte ('o vin sintût odôr di qualchi promesse di prèstiz locâj di anticipo), parôns; ma la pusibilitât dai furlans 'e je une dote che puarìn nus invidiin: spietâ. Gjalinis e ûs je mangjaris domans: vê 'e bastin jarbazzis!

Cjavriis e no Kiàvris!

Uè, a Udin, impi' di di Cjavris o Cjavriis (sù pal Friûl si sint ancje la biele variant di Cjavries), duc' a ti disin Cjavris, anzit Kiàvris, pensant che cheste peraule e' corispindi al talian « capre »; mentri che invezit e' ûl di « caprili » (plur. di « caprile »), vûl a stâi, tal talian di une volte, «stalis pes cjavris».

I nestris vons, che scrivevin ancje par latin, e' disevin « de Caprileis » o « in Caprileis »: al vignarès di pensâ a un masculi o neutri de seconde declinazion. Invezit al pâr che si trati di un feminîl de prime: caprilea, che si cjate regjistrât ancje dal Forcellini. E, in favôr di cheste suposizion, al sta ancje il fat che, tes cjartis vecjs, 'o vin cjatade la forme « Caprilearum ». (Un confront 'o podin fâlu cul latin filia, che tal furlan al à dât fie (plur. fiis o fies).

Ma par fâ jentrâ te cjoce dai Udinês che si devi di Cjavriis (e cussì Cormons impi' di Còrmons), e' je une facende mabondrete. Ad ogni mût, tant par scomenzâ, la Direzion dal Tram Udin-Tarcint 'e fares ben a dâ une tirade di orelis ai siei dipendenz, che simpri a ti sberlin: Kiàvris!

TITE

Peraulis difizilis

In chest numar de « Patrie » si cjatin chestis peraulis, che puedin vê qualchi dificoltât par qualchidun dai letôrs di zitât:

Dade: periodo di timp; « lu ai spietât une biele dade » = un biel piez di timp; dal tal. o lat. *data*.

Ghiart -rde: fuart e svelt; tal. *gagliardo*.

Inficje: figure, indiri, segno; lat. *effigies*.

Ingussît: si dîs di cui ch'al si sint stropâ il glutidôr pal displasê o ancje par vê glutît un bocon cence mastiâlu; tal. *angosciato* o *ingozzato?*

Ramine: cjalderie o pignate di ram.

Rondolâe: zîr, moviment; (cfr. *rondolâsi*:).

Semple: rizzipient di len a dôvis, plui grant di un podin e plui pizzul di un braudiel o cjaveli, mastele par fâ la lissie.

Slaif: sjaràe dal cjâr, che fâs strissinâ la ruede; impediment ch'al ferme une vôre o ch'al puarte ritart; vôs todescje: *schleifen* = strissinâ.

Slepe: toc, fete largje e lungje e pôc penze; 'e parures ancje cheste une peraule di lidrîs todescje (*Schleppe* = code, zonte, slungje).

Strajonâ: bagnât une vore, fûr par fûr, ineât; tal. *intriso*, *inzuppato*.

Suturne: peraule taliane avonde stravisâde par tirale dentri tai vocabulari furlan: *taciturna*, *imbronciata*.

Ai fradis lontans

MARIO GJAVIT - Elizabeth-street 25 - SIDNEY (Australie)

'O soi a ringraziâti par dut ce tu às fat par ciri di miò marit; ti prearès di viodi ancje cui furlans che àn une colonie a Victoria, parcè che 'o ài savût di un ch'al è rivât cumò a Gurizze da l'Australie, che Toni al veve amicizie di chês bandis. Par vie di ce che tu spindis, 'o pajarai — se tu crodis — a tô sûr, o come che tu uelis, ma tu cîr di publicâ sui giornâj e fâ in maniere di vignî a savê alc di pusitîf: s'al è vîf o s'al è muart. Perdonimi e compatissimi. Culì in pais la solite naine: tre quarz de blave 'e je lade piardude par vie de sidiezze. Grazie e mandi.

ROSE DI MARTIN

VIRGILIO PASSUDET - Rue Verdier 1867 III - PARIS XXV.

Madio al è tornât dal Belgjo, indulà ch'al jere impussibil di tirâ indenant par vie che lu vevin metût in tune companie di minadôrs rossaruj e di altris di che gjarnazie. Il lavôr al jere trement, pôs bêz e piês di dut 'e jerin i litics che i marochins 'e implantavin ogni moment cun chê di Illa e feso ». Cussì al à scugnût risolvisi a dâsi malât e cumò lu àn ripatriât. Al ti prèe di viodi se tu puedis cjatâ alc par lui a Parigi, magari di ce ch'al capite, tant di tirâsi fûr almancul la spese. Al mi à tant ricomandât ch'o ti scrivi par che tu lu judis. Papà e mame pulit. Nissune nuvitât. Scrîf, sastu, e mandi.

EZIO

La leterature furlane

tra lis dôs ueris

(continuazion de 3e pag.)

là indevant di bensôt. E ancje culì nissun à vût cûr di gjavâi de tonalitât fazile e smamide de narative popolâr dal ultin votcent, cuinzade cun tun fregul di ridarole.

III - La leterature furlane 'e mancje di plante fûr di une tradizion teatrâl: qualchi « dialogo » di Ermes di Colorêt e la « fete romantiche » di Zorut su Toni Tambûr no fâsin une tradizion. Lis primis provis 'e son comparidis di frese e par di la veretât 'e son nome provis, indulà che i furlans si mòstrin, ancjemò plui fûr dal mont: farsutis di colôr locâl, indulà che no si cjate di plui di une grande volontât di fâ ridi a ogni cost e qualchi volte un fregul di disen di caratar o di ambient.

IV - La Filologiche 'e je stade influenzade une vore da elemenz gurizzans o de Furlanie orientâl, che àn lavorât cun bravure organizative e cun competenze sientifiche, ma che j àn ancje lassât adues il segno di une lôr furlanitât qualchi volte incomplete. E cence mai dilu in peraulis claris 'e je simpri lade indenant fûr di ogni idêe d'indipendenze linguistiche, suponint che il furlan al sedi un dialet talian e che la leterature furlane no puedi jessi altri che une leterature dialetâl. Cheste suposizion si la sint un pôc par dut: te scriture uficiâl che rifude qualunque segno o tentatîf par rapresentâ lis pronunzis caratarìstichis furlanis; tal precet di doprâ ognidun la sô varietât idiomatiche, lassant de bande ogni esperiment par creâ un lengaz leterari uficiâl; tal custum di doprâ il talian tei discors, tes tratazions sui studis, tai articui e di trovâ il furlan nome come « ojet di studi », no come mièz di discussion e di espression di qualunque pinsîr; tal limitâ l'ûs dal furlan 'es formis de leterature popolâr, ch'al ven a jessi dialetâl. Cussì la leterature furlane jenfri lis dôs ueris 'e je tornade a florî par merit di Filologiche, ma 'e je ancje restade sul nivel de produzion puramentri dialetâl, par cause sô. Veramentri no come par colpe sô: parcè che la Filologiche no à vude — bisugne dilu — une vite fazile, e par podê vivi, sot dai gaviârs passâz, 'e à scugnût gloti mâr e spudâ dolz, umiliâsi, ingrumâsi, adatâsi, fevelâ plane e tignî scuindût dut chel che al vares podût metî in scrupul i parons che la spiavin pas par pas. Ma che sedi di cui che fâ la colpe, il risultât al è stât chel di mantignî in vite e di dâ consistenze a un grant sbalgjo: il caratar dialetâl dal nestri lengaz.

Cumò 'o crodin che cheste dade e sedi finide: prime, dopo e intant de ultime uere 'e son mancjadis lis personis plui competentis e plui influentis de Sozietât, e la sô riprese 'e va mostrant un altri aspiet. La Filologiche, restade cence filologos, par intant si contente di meti sù manifestazions folcloristichis e « gjestiz in compagnie ». E se ancje 'e rivarà adore di dâ vite a une produzion leterarie, 'e sarà plui libare — almancul si spere — e cussì 'e podarà cjaminâ par altris stradis. I elemenz plui zovins e plui furniz di risorsis 'e semein inviâz par gnovis direzions e la leterature furlane tra lis dôs ueris 'e restarà un fat interessant ma sport limitât di ca e di là jenfri des dôs ueris.

VITORIO GASPARET
diretôr responsabil

Stamparie « A. Manuzio » - Udin